

2024 CFLL International Conference
College of Foreign Languages and Literatures, Fu Jen Catholic University

輔仁大學外語學院 2024 國際研討會
Transition and Transformation:
Explorations in Language, Literature, Culture, and Translation

轉銜・轉變：外語、文學、文化與翻譯之探究

Date: November 1-2, 2024

Venue: College of Foreign Languages and Literatures, Fu Jen Catholic University

Important Dates:

Abstract Due: Jan. 20, 2024

Announcement of Acceptance:
March 11, 2024

Conference URL: https://bit.ly/2024_Trans



Language:

1. English-Recommended
2. Chinese, French, German, Spanish and Italian can be used ONLY in panels with the panels' main findings presented in English at the concluding session.

Abstract Template:

Panel: <https://bit.ly/46CriSv>

Individual: https://bit.ly/2024_Trans_abstract

Submission and Contact :

CFLLconference@gmail.com

Tel: (02)2905-3307

The driving forces affecting the world in unpredictable and irreversible ways are so pervasive, ubiquitous, and intricate that "the world as we know it" is on the verge of becoming unrecognizable. Factors of disruption are already so numerous that naming them all is impossible: climate change, biodiversity loss, scarcity of energy resources, global geopolitical disorder, artificial intelligence, and animal cloning, to state the most obvious. Our economic, energetic, geopolitical, cognitive, aesthetic, and educational futures seem to have opened to endless possibilities of redefinition. The multifactorial nature of the changes transforming reality leads us to face an urge to adapt from everything we were and had to anything we might still become.

Thus, the question: how to transition? What are we transitioning to? Will we be able to think about transition before it starts to be imposed on us and to transform us? To be able to name it, to describe it, to ponder over it, will give us an edge or at least some agency over the driving forces imposing "transitioning" on us. Then again, transitioning may be at once a necessity for survival, an opportunity for transformation, and an impossible task.

輔仁大學外語學院 2024 國際研討會 2024 CFLL International Conference

Transition and Transformation: Explorations in Language, Literature, Culture, and Translation

轉銜・轉變：外語、文學、文化與翻譯之探究

Transition, as defined by professor of psychology and counseling Nancy Schlossberg, refers to "any event, or non-event, [which] results in changed relationships, routines, assumptions, and roles." Either anticipated or unexpected, transitions always require self-definition. In today's rapidly evolving world and knowledge domains, transition studies deals with transitions that involve "far-reaching structural changes in socio-technical systems that enable particular desirable societal functions (e.g., mobility, energy, healthcare)" and covers fields such as sociology, psychology, political science, management and philosophy (Zolfagharian et al., "Studying Transitions: Past, Present, and Future," 2019). However, the questions raised by these studies are also of primary concern in the fields of foreign languages, translation, literature and culture: questions about particular transition policies; methods and transition pathways; concepts explaining the whole, or part of, a transition; influences of specific variables or factors underlying transition processes or addressing the role and influence of (networks of) actors on transition processes. Whether taking a particularist angle or macrocosmic view, studies of transitions in literature, culture and foreign language tend to be either interpretative or pragmatist, without losing their critical angles. They delineate human responses to historical and ongoing changes resulting from both social factors and cross-disciplinary exchanges. Ecological literature, for instance, responds to both by combining knowledge in natural and social sciences to tell stories of environmental and human changes.

Besides the global issues listed above, topics of transitioning in the fields of foreign language, literature and culture include but are not limited to language change and cross-cultural communication, immigration and global flows, cross-media adaptation and transmediation. Concerned with ongoing changes, transition studies may also involve shifting one's standpoint to re-examine existing critical angles, to deepen understanding of language and culture, and to capture the dynamic exchanges among different disciplines, with a view to connecting research with social practices.

As such, the theme of this conference is "Transition and Transformation: Explorations in Language, Literature, Culture, and Translation." We invite research papers discussing phenomena of transitions in the studies of foreign language, literature, culture and translation related to any of the following topics:

1. Language Change and Cross-Cultural Communication

- Mutual influences between language change and cultural exchanges
- Language and cross-cultural communication: from school to work
- Changes in the modes of online communication

2. Translation and Transmediation: Roles and Challenges

- Intercultural translation strategies and cultural impacts
- The role of translation in literary dissemination and cultural heritage
- Cultivating talents in translation and transmediation in the age of AI
- Transmediation and its strategies
- Translating cultures; cross-cultural adaptation and influences

3. Literary Movements and Interdisciplinary Influences

- Transitions from one literary movement or period to another, or intersections between them
- Re-interpretations of literary works in other cultures
- Interdisciplinary Literary Studies
- The influence of literature on other art forms
- The benefits of literature for commercial purposes

4. Movements and Convergences of Cultures and Their Redefinition

- Identity as a process of identification and becoming
- Immigrants' and refugees' stories of migration and transition
- Cultural flows and hybridization
- Transitional justice and human rights

5. Transitioning to Sustainable Cultures and Its Challenges

- Issues related to sustainable development goals
- Environmental issues and ecocriticism
- Dialogues between technology and humanities
- Cultural transitions and integration under globalization
- Challenges and opportunities of cross-cultural differences for cross-disciplinary transitions

今時今日，改變世界的力量既突然決絕、無遠弗屆又交織如麻，「我們眼中的世界」都要認不出來了。擾亂時序的因素不勝枚舉，諸如：氣候變遷、生態多樣性喪失、能源缺乏、地緣政治紛亂、人工智慧、動物複製。於是，我們的經濟、能源、地緣政治、認知、美學和教學的未來都好似不斷重新定義；眾多改變因素也促使我們調整過去的自我，以面對可能的將來。

但問題是：如何自我轉變，或協助他人轉銜？轉變成什麼樣貌？在被逼著轉變前，我們可以預想「轉變」嗎？如果可以描述、思考轉銜／轉變，並為之命名，至少我們可以駕馭那些驅迫轉變的力量，或佔上風。如此來說，轉變可能是存活必備，轉型契機，也可以是是不可能的夢。

「轉銜」，或「造成關係、常規、假設與角色改變的事件或非事件」(Nancy Schlossberg)，可能出於預期，也可能在意料之外，但總需要自我定義。在當今發展迅速的世界與知識領域中，「轉銜研究著眼於影響深遠的系統性改變、造成社會科學系統轉變，也帶來不同社會功能（如行動、能源，和醫療保健）」（參考 Zolfagharian, et al. “Studying transitions: Past, Present, and Future” 2019），它綜合了許多領域研究，如社會學、心理學、政治、管理、哲學等等，唯獨沒有外語、文學、文化研究。但不論是個人轉銜或系統性轉變，轉銜研究所問的問題——例如，轉銜政策與路徑、轉銜現象、轉銜因素、轉銜角色的影響——都是外語語文、翻譯、文學與文化研究所關注的議題。轉銜研究可以見微知著、也可採宏觀角度；定義、描述與分析改變（中的個別現象）、改變的因素、策略、角色與社群。不論是實證分析或文本詮釋，人文領域研究轉銜可能對改變提出建言與警訊。轉銜研究的關注點可以是科技發展下的（後）人類社會或環境變遷下的世界改變，也可是學術領域因範疇日益多元、交互影響而跨界或內部轉型的研究。舉例而言，生態文學研究往往二者皆是，既結合自然科學與社會科學，也探討當下環境與人的變遷議題。

除了全球關注的議題外，外語、文學、文化和翻譯等領域所關注的「轉銜」議題有：語言轉化、移民與全球流動、跨媒體改編、跨文化溝通。轉銜研究重視持續的、進行中的改變，因此，有助於重新檢視研究視角，深入理解語言與文化、研究與社會實踐間的相互影響，並產生更具深度的問題意識，為人文研究注入活水。

因此，本研討會主題訂為「轉變・轉銜：語言、文學、文化與翻譯之探究」，如上所述，這個主題旨在探討在語言、文學、文化和翻譯等領域中的轉銜現象，以及這些領域之間可能存在的相互影響和互動。子題將聚焦如下：

****子題一：語言轉變與跨文化溝通****

- 語言變遷、語言發展和文化交流之交互影響

輔仁大學外語學院 2024 國際研討會 2024 CFLL International Conference

Transition and Transformation: Explorations in Language, Literature, Culture, and Translation

轉銜・轉變：外語、文學、文化與翻譯之探究

- 語言與跨文化溝通:從學校到職場的產業鏈結
- 網路溝通型態之改變

****子題二：翻譯與轉譯的角色與挑戰****

- 跨文化翻譯策略及其文化轉變
- 翻譯對於文學傳播和文化傳承的作用
- AI 時代的翻譯與轉譯人才培育
- 跨媒體轉譯及其策略
- 文化轉譯；跨文化改編與其影響

****子題三：文學流變與跨領域影響****

- 不同文學流派、時代之間的轉銜與交叉
- 文學作品在不同文化間的再詮釋
- 跨領域文學研究（如：文學與科技、文學與宗教等）
- 文學與（後）理論的互動關係
- 跨藝術文學改編與轉譯
- 文學作品對現代商業的助益

****子題四：文化移動、融匯與再定義****

- 認同過程與改變(becoming)
- 移民與難民的流動與轉銜故事
- 文化流動與混雜過程
- 轉型正義與人權議題

****子題五：永續文化發展與挑戰****

- SDGs 的議題
- 環境議題與生態研究(ecocriticism)
- 科技與人文對話
- 全球化背景下的文化轉銜和融合
- 文化差異對於跨界轉銜的挑戰與機遇